

**Opéra bouffe
d'Arnold
Schönberg**

**Von Heute
auf Morgen**

D'aujourd'hui à demain

A bord
de la Péniche-Opéra
du 27 janvier au 26 mars

1991



La saison 1993-94

...s'organise essentiellement autour de la création par la Péniche Opéra de : "Von Heüte auf Morgen" d'Arnold Schönberg, dans une pétillante transcription de France et Jean-Claude Pennetier et une mise en scène de Mireille Larroche.

Cette création pour la première fois en France est un vrai "petit bijou" : opéra de 55 minutes, drôle, plein d'humour et d'intelligence. Une "comédie musicale" disent les dictionnaires musicaux, "un opéra bouffe" dit Arnold Schönberg. Comment a-t-on pu oublier en France une telle partition depuis 1929?

Vraisemblablement parce qu'on attendait que la Péniche Opéra s'attache à la réalisation de ce chef d'oeuvre! Spectacle sur l'être et le paraître, sur la mode, les gens modernes et la modernité; voilà une oeuvre sur mesure pour notre équipe habituée au théâtre, à l'humour et au répertoire contemporain.

La Péniche va monter avec gourmandise ce "Von Heüte auf Morgen" ou "D'Aujourd'hui à Demain" puisque nous avons décidé de présenter le spectacle en alternance en allemand et en français afin que tous les amateurs puissent apprécier cet ouvrage.

VON HEUTE AUF MORGEN

D'Aujourd'hui à demain

Opéra bouffe en 1 acte d'**Arnold Schönberg**
livret de Max Blonda

Direction musicale **Paul Mefano**
Transcription **France et Jean-Claude Pennetier**
Adaptation française **Doris Reinhardt**
Mise en scène **Mireille Larroche**
Décor et costumes **Claude Lemaire**

avec
L'Ensemble 2e2m

et

La Femme **Sophie Boulin**
Le Mari **Lionel Peintre**
L'Amie **Inge Dreisig**
Le Chanteur **Eric Trémolières**

chef de chant **Erika Guiomar**

En alternance en allemand et en français
Du 27 Janvier au 26 Mars 1994
A bord de La PENICHE OPERA

tous les jeudi, vendredi, samedi à 21 heures et dimanche à 17 heures
face au 200 quai de Jemmapes - 75010 Paris

Tél : 43 49 08 15

Prix des places : 120Frs et 100Frs

Réservation : 3 Fnac, Virgin

Service de Presse : Anne GUEUDRE
tél : 43 70 94 94

Production La Péniche Opéra
Co-production
l'Ensemble 2e2m, Festival Sons d'Hiver, Festival d'Evreux "Musique à Voix"

"Un beau jour l'avenir s'appelle le passé"
Aragon

Schönberg... qu'a-t-il donc encore à nous dire de la modernité, ce défricheur d'avenir?

L'idée même de modernité n'aurait-elle pas déjà rejoint tous les lendemains qui devaient chanter (façon Sprechgesang) dans les poubelles de l'histoire des utopies? La modernité n'aurait-elle été qu'une mode au rayon des avant-gardes?

C'est la drôle de question que pose le petit garçon à la fin de *Von Heûte auf Morgen* : Maman c'est quoi des gens modernes?

Von Heûte auf Morgen : une incongruité ironique, (une comédie musicale de Schönberg), dans un bunker futuriste de la petite bourgeoisie avant gardiste (Bauhaus - Post modernisme, etc...). A quoi sert la révolution esthétique sans liberté sexuelle? Le vaudeville évite de justesse la partie carrée : "Etre à la mode, oui, mais tout de même..." Mirage de l'émancipation et retour à l'ordre. Tout doit-il donc changer pour que tout reste identique?

La modernité n'est-elle qu'une mode? Querelle esthétique, querelle conjugale, querelle politique ou querelle sociale?

La Péniche Opéra

EXTRAIT D'UNE PRESENTATION FAITE PAR ARNOLD SCHÖNBERG A LA RADIO DE BERLIN

Les manifestations de la mode sont inoffensives et même futiles, lorsqu'elles ont trait à notre allure, que l'on porte une cravatte large ou étroite, des pantalons amples ou serrés, une robe ou des cheveux plus ou moins courts, peu importe, nous sommes de toute manière habillés par la mode, et la prochaine sera différente. Mais elles sont inquiétantes lorsqu'elles influencent les fondements même de la vie, les rapports entre l'homme et la femme, ou le mariage. Dans ce domaine aussi la mode évolue et la prochaine apportera d'autres exigences. Et là, il ne sert plus à rien d'être masqué par les autres; lorsque les principes essentiels sont détruits, il ne reste plus que la surface qui puisse être, éventuellement, reconstruite. Et encore!

LA MUSIQUE

"... Il n'est pas exclu que le compositeur ait voulu démontrer que le système dodécaphonique était capable de donner naissance à des oeuvres "légères", à la manière de Weil ou d'Hindemith..."

G. Manzoni. Dictionnaire des oeuvres vocales

La musique est d'une écriture claire et aisément perceptible, et en même temps d'une structure très élaborée et fortement expressive, même si, à l'époque, Schönberg était rigoureusement attaché au système dodécaphonique. La partition est entièrement déduite d'une série de 12 sons : ré - mi - fa - sol - la - si - do - ré - mi - fa - sol - la - si - do. Elle est naturellement divisée en brèves arias et ensembles, de caractère très "vocal", qui relient des conversations de type récitatif. Les personnages, leurs états d'esprit et leurs gestes sont définis avec acuité dans l'ensemble. La partie vocale est certainement l'une des plus réussies de Schönberg, avec des morceaux d'ensembles conduits magistralement, dont le point culminant est constitué par le quatuor final dans la pure tradition du genre.

LE LIVRET

Un couple rentre d'une soirée. Le Mari évoque la femme fascinante, "moderne" qu'est leur amie d'enfance, dont l'existence mondaine ne peut se comparer à la monotonie de la vie domestique. L'Épouse n'a pas été insensible aux compliments d'un célèbre ténor qui l'a courtisée. Piquée au vif, elle veut administrer la preuve à son mari qu'elle peut se transformer en femme élégante et séduisante. Ce dernier n'en croit pas ses yeux: il lui fait une cour passionnée. Elle le repousse, mais veut danser, chanter. Ce qui réveille le jeune fils du couple qui demande si maman est en colère contre papa. La Mère lui répond: "Laisse-moi en paix et va dormir!". On sonne à la porte: c'est l'employé du gaz qui - en pleine nuit! - réclame le paiement de sa note. Sonnerie du téléphone: le Chanteur et l'Amie, en passant devant la maison, ont vu de la lumière à travers les persiennes. Le chanteur soutient qu'il s'agit de la lumière des yeux de l'Épouse; l'Amie n'y voit que la manifestation de l'électricité. Un pari s'engage. Si l'homme perd, il devra persuader le couple de les accompagner dans un bar voisin; s'il gagne, ce sera à l'Amie de les persuader. L'épouse revêt un habit de soirée, ce qui rend le Mari malheureux: il avoue qu'il l'aime réellement comme elle était auparavant. L'Épouse se change et prépare le café. De la rue, le Chanteur et l'Amie expriment leur désillusion de ne trouver que deux époux et non un couple véritablement libre et moderne; quand ils sont partis, le Mari, l'Épouse et l'Enfant déjeunent. Le Mari: "Et avec cela, je ne les trouve même pas si modernes que cela!" L'Épouse: "Ces choses là changent d'aujourd'hui à demain." L'Enfant: "Maman, qu'est-ce que c'est que des gens modernes?"

ENSEMBLE 2e2m

Collectif Musical Intercontemporain, subventionné par la Ville de Champigny-sur-Marne, le Conseil Général du Val-de-Marne et le Ministère de la Culture. Depuis sa fondation en 1972, l'Ensemble 2e2m a pour but de faire entendre la musique d'aujourd'hui, que ce soit à travers des concerts, des retransmissions radiophoniques ou des enregistrements discographiques. 2e2m est un ensemble ouvert, composé de musiciens résolument tournés vers les techniques instrumentales nouvelles. Ensemble ouvert à l'électroacoustique mettant à disposition des compositeurs un matériel électronique et informatique sophistiqué, à la "Live Electronic", invitant musiciens et créateurs à travailler sur les technologies de notre siècle, au théâtre musical. Paul Mefano, compositeur, chef d'orchestre, est le directeur artistique de cet ensemble.

Paul MEFANO

Direction

Paul Méfano fait ses études avec Andrée Vaurabourg-Honegger, Darius Milhaud et Georges Dandelot au Conservatoire de Paris. Il suit également les cours de Boulez, Stockhausen et Pousseur à Bâle, assiste notamment aux concerts du Domaine Musical et aux séminaires d'été de Darmstadt et entre dans la classe d'Olivier Messiaen au CNSMP. En 1965, il est joué pour la première fois sous la direction de Bruno Maderna au Domaine Musical. A partir de 1970, Paul Méfano se consacre à la fois à la composition, la direction d'orchestre et à l'animation musicale. En 1972, il est l'un des fondateurs de l'Ensemble 2e2m. Il reçoit le Grand Prix National de la Musique en 1982, et le Grand Prix de la Sacem de la Musique Symphonique en 1989; Ces principales oeuvres: *Captive, Interférences, Involutive, La Cérémonie, Lignes, Madrigal, Micromégas, Ondes, Espaces Mouvants, Paraboles, Périples, Traits Suspendus, Voyager, Scintillante, Mémoire de la Porte Blanche.*

FRANCE et JEAN-CLAUDE PENNETIER

Transcription

Indépendamment de leurs démarches respectives, ils offrent un exemple original de collaboration musicale allant du traditionnel concert à deux pianos jusqu'à la composition à deux. Une activité créatrice d'écriture est rarement partagée; pourtant ce fut le cas du *Rituel pour la Paix*, pour plusieurs chœurs et groupes instrumentaux (commande d'Etat). Cette habitude du travail commun, née lors de leur scolarité au Conservatoire de Paris dans les classes d'harmonie et de musique de chambre a pris, au long des années, des formes variées. France Pennetier assume régulièrement la direction artistique des enregistrements de son mari pianiste. Actuellement, c'est au domaine de la ré-orchestration d'oeuvres lyriques (Schönberg et ... Offenbach) que s'applique leur tandem conjugal et musical.

Mireille Larroche

metteur en scène

Metteur en scène dès le lycée, elle est assistante d'Ariane Mnouchkine et de José Valverde en 1973 et 1974. En 1975, elle crée la Péniche Théâtre avec Jean-Paul Farré, en 1982 La Péniche Opéra avec Béatrice Cramoix et Pierre Danais. Par sa démarche très personnelle, de la conception du projet à sa création, en passant commande aux compositeurs ou en réalisant une "relecture" peu conventionnelle du répertoire, Mireille Larroche réconcilie la musique "savante" avec notre quotidien, l'actualité, le rire ou le roman. Elle explore les ressources illimitées de l'univers musical et privilégie deux domaines:

-Le répertoire baroque : A. Banchieri, Cesti, Charpentier... qu'elle met en scène en collaboration avec Alain Curtis, William Christie, Jean-Claude Penner, Dominique Visse...

- Le répertoire contemporain : Claude Prey, Pascal Dusapin, Georges Aperghis.. Elle est nommée responsable de l'Atelier Lyrique du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris; outre ses cours d'interprétation, elle a monté avec les élèves de troisième cycle *Les Noces de Figaro* et *Mahagonny* de Bertold Brecht et Kurt Weill.

Claude LEMAIRE

décors/costumes

Claude Lemaire a été responsable de la section scénographique de l'Ecole Nationale de Strasbourg de 1981 à 1988. Depuis 1964 jusqu'à ce jour, en France et à l'étranger, Claude Lemaire a collaboré à plus de 160 spectacles et a particulièrement travaillé avec les metteurs en scène Antoine Vitez, Jean-Marie Serreau, André Steiger, Roger Planchon, Jacques Rosner, Jean-Pierre Miquel, Maurice Attias... Architecte, scénographe, elle a participé aux constructions du Théâtre National pour l'Enfance de Montreuil ainsi que de la Salle Marcellin Berthelot.

Erika GUIOMAR

chef de chant

Après des études à l'Ecole Normale de Musique de Paris et au Conservatoire du VI^e arrondissement, elle rentre au CNSM de Paris dans la classe d'accompagnement vocal. Elle est accompagnatrice-assistante de la classe de chant de Mme Marie-Thérèse Jouve-Cahn au CNSM de Paris et assistante de Mme Finzi pour la classe de formation musicale chanteurs. En 1985, elle rencontre Pascal Delage avec qui elle forme un duo piano-percussions. Erika Guiomar donne de nombreux concerts en France et à l'étranger avec instrumentistes et chanteurs. Pianiste (et célesta) d'orchestre avec les orchestres Padeloup, du Festival de Flaine et le Philharmonique de France. Elle participe à des musiques de films et à des créations contemporaines. Elle forme un duo piano-flûte avec C. Lefèvre.

Sophie BOULIN

la Femme

Après des études au CNSM de Paris, suivies de deux années à l'Opéra Studio de Paris dirigé par Louis Erlo, Sophie Boulin participe à des concerts et des productions lyriques, aussi bien en musique contemporaine (avec Vinko Globoka, Diego Masson, Claude Prey, Nicolas Zourabichvili, Carlos Roque Alsina, Renaud Gagneux, Joëlle Léandre...), qu'en musique baroque (avec Jean-Claude Malgloire, William Christie, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, René Jacobs, Gustav Leonhardt, Marc Minkowski). Elle participe depuis plusieurs années à diverses productions de la Péniche Opéra: *La Barca di Venezia per Padova*, *O comme eau*, *Le Cabaret Contemporain*, *Rêve de Cantates*. Elle mène par ailleurs une "carrière parallèle" orientée vers une création plus personnelle. Elle conçoit et monte ainsi plusieurs spectacles: *La leçon de musique dans un parc*, avec William Christie et Caroline Gautier; *Tous Azimuts*, spectacle de chansons avec le pianiste Emmanuel Beox; *Passeport pour l'incongru*, concert mêlant la musique contemporaine et traditionnelle avec Emmanuel Beox; *Nachcafé*, spectacle de cabaret avec Emmanuel Box; *Délices et tourments sur le mode mineur*, spectacle de musique baroque avec Freddy Eichelberger.

Inge DRESIG

l'Amie

De nationalité danoise, Inge Dreisig commence ses études musicales dans son pays natal et les poursuit en France au CNSM de Paris puis à l'École d'Art Lyrique de l'Opéra Bastille dans la classe de Denis Dupleix. Inge Dreisig a participé à de nombreux spectacles de théâtre musical et opéras. Pour la saison 1993/94, elle sera la 1^{ère} Dame dans *La Flûte enchantée*; la vendeuse dans *La Mort à Venise* de Britten et Juliette dans *Roméo et Juliette* à l'Opéra de Liège. A l'Opéra Bastille, elle se produira en récital puis interprétera *La Voix Humaine* de Poulenc et Papagena dans *La Flûte Enchantée* (en 1994).

Lionel PEINTRE

le Mari

Lauréat du CNSM de Paris dans les classes de Régine Crespin et de Jean-Christophe Benoit, il se consacre principalement au concert et se produit avec les Arts Florissants, l'Orchestre National de Chambre de Toulouse, l'Orchestre Chalon-Bourgogne, Harmonia Nova et l'Ensemble Erwartung. Son répertoire s'étend de Monteverdi à Schönberg. Il ne délaisse pas pour autant l'opéra et chante dans de nombreux théâtres français (Strasbourg, Lille, Mulhouse, Dijon, St. Etienne, Bordeaux) mais aussi étrangers (Madrid, Brême, Hanovre, Anvers, Prague) où les rôles mozartiens: Papagena, Masetto, côtoient les créations de R. Koering et E. Knapik. Il se produit régulièrement en récital avec le pianiste Eric Heidsieck. Au dernier Festival d'Avignon, il a créé le rôle de *Gilles de Rais* dans l'opéra du même titre.

Eric TREMOLIERES

le Chanteur

Après avoir été musicien de Jazz (piano, saxophone) et pratiqué la direction de chœur, il se consacre depuis 1985 à une carrière de chanteur soliste tout en continuant à se passionner pour les musiques improvisées. Il se produit comme soliste dans divers oratorios (Festival d'Art Sacré de Paris, Théâtre du Châtelet, Festival de Flandres, Festival d'Auvers sur Oise, Festival de la Chaize-Dieu...), donne des concerts avec l'Ensemble de Musique Sacrée Médiévale Venance Fortunat ainsi qu'avec le Groupe Vocal de France. Sollicité pour divers créations de musique contemporaine telles *Micromégas*, opéra de Paul Méfano; il chante également des oeuvres classiques: on a pu l'entendre dans *Bétulia Lierata* de Mozart et dans *La Scala di Séta* de Rossini.